

NIE

Novellieri Italiani in Europa



Compagnia di San Paolo



"...che coles'a sorte di novelle possa dilettere in qualunque lingua ella s'ia scritta" (Matteo Bandello)

Convegno Internazionale di Studi

I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea del Rinascimento e del Barocco

Dall'eredità classica all'immaginario regionalista

Torino, 13, 14 e 15 maggio 2015

Campus Luigi Einaudi, Lungo Dora Siena 100

Rettorato, Via Verdi 8 / Via Po 17

Studi Dipartimento
un di Studi
Umanistici



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO**

**Dipartimento di Lingue e Letterature
Straniere e Culture
Moderne**

Convegno organizzato nel quadro del

Progetto di ricerca

**Italian Novellieri and Their Influence on Renaissance and
Baroque European Literature: Editions, Translations,
Adaptations**

Comitato scientifico

Erminia Ardissino · Anna Chiarloni · Marina Giaveri · Aldo
Ruffinatto · Carla Vaglio

Comitato organizzativo

Chiara Simbolotti · Iole Scamuzzi · Raffaele Cioffi · Guillermo
Carrascón

con il patrocinio di



**Mercoledì 13 maggio, mattino; Campus Luigi Einaudi, Lungo Dora Siena 100,
Aula E4**

9'30	Accoglienza partecipanti
10'00	Apertura del Convegno. Saluto del Magnifico Rettore Chiar.mo Prof. Gianmaria Ajani Saluto della Direttrice della Scuola di Scienze Umanistiche Chiar.ma Prof.ssa Paola Cifarelli Saluto dei direttori dei Dipartimenti di Scienze Umanistiche e di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Chiar.mi Proff. Enrico Maltese e Francesco Panero Presentazione del Convegno: Erminia Ardisino, Marina Giaveri
10'30	1 ^a sessione plenaria Presiede Erminia Ardisino Elisabetta Menetti , <i>La novella italiana in Europa: Bandello, Yver e Cervantes</i>
11'15	Pausa caffè
11'30	2 ^a sessione plenaria Presiede Aldo Ruffinatto Rafael Bonilla Cerezo , <i>Giraldi Cinzio, Roscoe, Cervantes, Lugo y Dávila: migraciones de fábula. La fuga y los Hecatommithi en La señora Cornelia y La juventud</i>
12'15 – 13'00	Presentazione di libri: Collana “La Quinta del Sordo” della Casa editrice Pensa, diretta da Diego Simini; presentazione a c. di Ilaria Resta; Collana “Novellieri in Europa” di aAccademia University Press; a cura di G.Carrascón; Elisabetta Menetti , <i>La realtà come invenzione. Forme e storia della novella italiana</i> , Franco Angeli, Milano 2015, presentazione a c. di Davide Dalmas e Guillermo Carrascón

Mercoledì 13 maggio, pomeriggio; Campus Luigi Einaudi

	Aula D4	Aula E4
14'30 – 16'00	Coordina: Elisabetta Menetti Nicola Ignazio Loi , <i>Riscrivere e rileggere Bandello. Il destino del paratesto tra Histoires tragiques (1559) ed edizione milanese (1560)</i> Monica Pavesio , <i>La “vie desordonnée” di Bianca Maria di Challant: dalla IV Novella del Bandello all’Histoire tragique di Belleforest</i> Luigi Marfè , <i>Il Farewell to Military Profession di Barnabe Riche: traduzione, plagio, reinvenzione</i>	Coordina: Rafael Bonilla Cerezo Iole Scamuzzi , <i>Vicente de Millis traduttore di Guicciardini</i> Maria Consolata Pangallo , <i>Lodovico Guicciardini: un viaggio tra i Ratos de recreación e la Censura de la locura humana y excelencias della di Jerónimo de Mondragón</i> Daniela Capra , <i>La zucca del Doni in spañol e il suo destinatario</i>
	Pausa	

16'15 – 17'45	Aula D4	Aula E4
	Coordina: Erminia Ardisino Marcello Bolpagni , <i>Iter gratia itineris: il valore delle peripezie mediterranee nel Decameron</i> Matteo Bosisio , <i>Dalla novella alle scene: Giletta di Narbona nella Virginia di Bernardo Accolti</i> Nicolò Maria Fracasso , <i>La funzione Alatiel. False vergini in Pietro Fortini</i>	Coordina: José Manuel Martín Morán Ilaria Resta , <i>Bandello frente a la comedia del Siglo de Oro: el caso de Linajes hace el amor</i> Eva Marinai , <i>“Scenari” europei del Rinascimento italiano: Dagl’inganni di Nicuola (già Lelia) a Viola ne La dodicesima notte</i> Luana Bermúdez , <i>Bandello y Cervantes</i>
Pausa		
18'00 – 19'30	Coordina: Manfred Pfister Norbert Mátyus , <i>Dalla prosa alla poesia. Le prime traduzioni ungheresi delle novelle del Decameron</i> Anna Gallewicz , <i>Sulla presenza del Decameron nella letteratura polacca: la novella di Zinevra (II,9) nella anonima traduzione cinquecentesca</i> Raffaele Cioffi , <i>Ammonire divertendo: Sachs, Boccaccio e un Decameron (apparentemente) moralizzato</i>	Coordina: Lisi Paltrinieri José Manuel Martín Morán , <i>L'esemplarità delle novelle di Cervantes alla luce della teoria italiana del Cinquecento</i> David González Ramírez , <i>Discurso tridentino y práctica literaria en España: el ejercicio del traductor frente a la lengua italiana</i> Alessandra Ceribelli , <i>Francisco de Quevedo e Giambattista Basile: la conseguenza letteraria di un incontro napoletano</i>

Giovedì 14 maggio, mattino; Rettorato, Via Po 17 / Via Verdi 8

9'15 – 11'15	Aula Magna	Aula Bianca	Sala Acaja
	Coordina: Donato Pirovano Pascaline Nicou , <i>La ricezione e l'adattamento del Boccaccio nei novellieri del cinquecento</i> Chiara Rosato , <i>La riduzione in versi di Jean Fleury della novella di Tancredi e Ghismunda (Dec. IV, 1)</i> Carmen Blanco Valdés , <i>La traducción parcial del Filocolo de Boccaccio y los incunables italianos</i> Chiara Simbolotti , <i>Il Calandrino 'tedesco' di Arigo</i>	Coordina: Guillermo Carrascón Francisco José Rodríguez Mesa , <i>Coherencia y fuentes en la segunda 'patraña' de Timoneda</i> Omar Khalaf , <i>“This Noble And Godlye Woman”: Caterina D’aragona e The History of Grisild the Second di William Forrest</i> María Muñoz Benítez , <i>La teatralización del mito de Griselda en El ejemplo de casadas y prueba de la paciencia: a propósito de los personajes</i> Juan José Pastor Comín , <i>Griselda: Musical Re-Creations of a Boccaccian Plot (1700-1735)</i>	Coordina: Marcial Rubio Árquez Diana Berruezo Sánchez , <i>Masuccio Salernitano en Europa</i> Manuel Piqueras , <i>De Italia a España: la búsqueda y la creación del marco en Los cigarrales de Toledo, de Tirso de Molina</i> Mireia Aldomà , <i>Giraldi Cinzio (titolo provvisorio)</i> Juan Ramón Muñoz Sánchez , <i>La recepción literaria en el Siglo de Oro: hacia el Decamerón de Lope de Vega</i>

11'15	Pausa caffè		
11'30 – 13'00	Aula Magna	Aula Bianca	Sala Acaja
	Coordina: Carla Vaglio Massimo Colella , <i>«Fu già in Venezia un moro molto valoroso»</i> . <i>Giraldi Cinzio e Shakespeare</i> Martina Mazzetti , <i>Le radici italiane di Shakespeare: per una rilettura culturale e linguistica del Troilus and Cressida e di Romeo and Juliet all'ombra di Boccaccio e Bandello</i> Chiara Lombardi , <i>Boccaccio e Shakespeare. La IV giornata del Decameron e il tragico sulla scena</i>	Coordina: Daniela Dalla Valle Laura Rescia , <i>L'Amour en son Throne, una traduzione francese secentesca delle Novelle Amorese di G.F. Loredano</i> (titolo provvisorio) Tiziana Giuggia , <i>La raccolta delle Cento novelle amorose dei Signori accademici incogniti</i> Cinzia Gallo , <i>Echi straparoliani nei Contes de ma mère l'Oye di Charles Perrault</i>	Coordina: Davide Dalmas Angela Albanese , <i>Ricezione europea del Cunto de li Cunti di Basile: la traduzione inglese di J. E. Taylor</i> Patrizia Pellizzari , <i>La Moral filosofia di Doni: l'iconografia della traduzione inglese</i>

Giovedì 14 maggio, pomeriggio; Aula magna del Rettorato, Via Po 17 / Via Verdi 8

14'30	3ª sessione plenaria Presiede Daniela Dalla Valle Patricia Eichel-Lojkine , <i>Perrault et Basile: Les Fées, est-il un palimpseste?</i>
15'15 – 16'00	4ª sessione plenaria Presiede Anna Chiarloni Maria Grazia Cammarota , <i>La storia di Donna Francesca che umilia i suoi spasimanti (Dec. IX,1) nelle versioni tedesche di Arigo e Hans Sachs</i>
Pausa	
16'15	5ª sessione plenaria Presiede Anna Chiarloni Maria Grazia Saibene , <i>La ricezione delle novelle del Boccaccio in Germania nella seconda metà del XV secolo</i>
17'00	6ª sessione plenaria Presiede Erminia Ardissino Jean-Luc Nardone , <i>Il Manoscritto della Griselda, tragicommedia del bali Galeotto Oddi (sec. XVII)</i>

Venerdì 15 maggio, mattino; Rettorato, Via Po 17 / Via Verdi 8

	Aula Rossa	Aula Bianca
9'30	Coordina: Patrizia Pellizzari Laura Nay , <i>“Bisogna scrivere de’ romanzi, chi vuol encomi”</i> : Francesco Pona e la costruzione della “macchina meravigliosa” Clara Allasia , <i>Una still-life fiabesca fra Basile e Cortese: la Posilecheata</i> Federico Montali , <i>Le novelle persiane del Peregrinaggio di tre giovani figliuoli del re di Serendippo di Cristoforo Armeno</i>	Coordina: Carlos Alvar Alba Gómez Moral , <i>Lorenzo Selva en el origen del Para algunos de Matías de los Reyes</i> Maria Rosso , <i>Sebastián Mey e i novellieri italiani</i> Carmen Rabell , <i>Política de la amistad en “De la juventud”, de Francisco de Lugo y Dávila</i>
11'00	Pausa caffè	
11'15 - 13'00	Coordina: Carla Vaglio Béatrice Jakobs , <i>Indicazioni per curare la malinconia nella novellistica italiana - lezioni per il 'ben vivere'?</i> Alessandro Vitale Brovarone , <i>Itinerario di un motivo fino alla Lozana Andaluza (titolo provvisorio)</i> Guillermo Carrascón , <i>Il Don Gastone di Cicognini e i suoi intertesti novelleschi</i>	Coordina: Maria Rosso Christelle Grouzis Demory , <i>El motivo del marido celoso: de la novella italiana a la novela corta barroca española. Imitación y reescritura</i> Marcial Rubio Árquez , <i>Los novellieri en Mateo Alemán: las novelas en el Guzmán de Alfarache (1599-1604)</i> Edoardo Ventura , <i>Le novelle "italiane" del Guzmán</i>

Venerdì 15 maggio, Aula Magna del Rettorato, Via Po 17 / Via Verdi 8

14'30	7ª sessione plenaria Presiede Marina Giaveri Eleonora Hotineanu <i>Le rôle du Décaméron dans l'épanouissement de la nouvelle roumaine</i>
15'15	8ª sessione plenaria Presiede Marina Giaveri Jean-Yves Masson <i>Pierre Boaistuan et François de Belleforest, premiers traducteurs et adaptateurs français de Bandello: considérations sur la naissance du genre de l'“histoire tragique” par le biais de la traduction</i>
	Pausa
16'15	9ª sessione plenaria Presiede Aldo Ruffinatto Carlos Alvar <i>Del exemplum a la novella</i>
17'00	10ª sessione plenaria Presiede Carla Vaglio Manfred Pfister <i>The King and the Countess, or: Bandello at the Baltic Coast</i>
18'15	Chiusura dei lavori Guillermo Carrascón

Indice

La prima colonna a destra del nome indica, nell'ordine: il giorno, l'ora e il luogo della presentazione della propria relazione, secondo la seguente leggenda: AM: Rettorato, Via Po 17, Aula Magna; AB: Rettorato, Aula Bianca; AR: Rettorato, Aula Rossa; SA: Rettorato, Sala Acaja; CLE: Campus Luigi Einaudi, aule D4 o E4.

La colonna successiva indica con lo stesso codice il luogo e l'ora in cui si coordina o presiede una sessione.

Albanese Angela	Gio 14, 11:30, SA	
Aldomá García Mireia	Gio 14, 9:15, SA	
Allasia Clara	Ve 15, 9:30, AR	
Alvar Carlos	Ve 15, 16:15 AM	Ve 15, 9:30, AB
Ardissino Erminia	Me 13, 10:00, CLE E4	Me 13, 16:15, CLE D4; Gio 14, 17:00, AM
Bermúdez Luana	Me 13, 16:15, CLE E4	
Berruezo Sánchez Diana	Gio 14, 9:15, SA	
Blanco Valdés Carmen	Gio 14, 9:30, AM	
Bolpagni Marcello	Me 13, 16:15, CLE D4	
Bonilla Cerezo Rafael	Me 13, 11:30, CLE E4	Me 13, 14:30, CLE E4
Bosisio Matteo	Me 13, 16:15, CLE D4	
Cammarota Maria Grazia	Gio 14, 15:15, AM	
Capra Daniela	Me 13, 14:30, CLE E4	
Carrascón Guillermo	Ve 15, 11:15, AR	Gio 14, 9:15, AB
Ceribelli Alessandra	Me 13, 18:00, CLE E4	
Chiarloni Anna		Gio 14, 15:15, AM
Cioffi Raffaele	Me 13, 18:00, CLE D4	
Colella Massimo	Gio 14, 11:30, AM	
Dalla Valle Daniela		Gio 14, 11:30, AB; Gio 14, 14:30, AM
Dalmas Davide		Gio 14, 11:30, SA
Eichel-Lojkine Patricia	Gio 14, 14:30, AM	
Fracasso Nicolò Maria	Me 13, 16:15, CLE D4	
Gallewicz Anna	Me 13, 18:00, CLE D4	
Gallo Cinzia	Gio 14, 11:30, AB	
Giaveri Marina	Me 13, 10:00, CLE E4	Ve 15, 14:30, AM
Giuggia Tiziana	Gio 14, 11:35, AB	
Gómez Moral Alba	Ve 15, 9:30, AB	
González Ramírez David	Me 13, 18:00, CLE E4	
Grouzis Demory Christelle	Ve 15, 11:15, AB	
Hotineanu Eleanora	Ve 15, 14:30, AM	
Jakobs Béatrice	Ve 15, 11:15, AR	
Khalaf Omar	Gio 14, 9:15, AB	
Loi Nicola Ignazio	Me 13, 14:30, CLE D4	
Lombardi Chiara	Gio 14, 11:30, AM	
Marfè Luigi	Me 13, 14:30, CLE D4	
Marinai Eva	Me 13, 16:15, CLE E4	
Martín Morán José Manuel	Me 13, 18:00, CLE E4	Me 13, 16:15, CLE E4

Masson Jean-Yves	Ve 15, 15:15, AM	
Mátyus Norbert	Me 13, 18:00, CLE D4	
Mazzetti Martina	Gio 14, 11:30, AM	
Menetti Elisabetta	Me 13, 10:30, CLE E4	Me 13, 14:30, CLE D4
Montali Federico	Ve 15, 9:30, AR	
Muñoz Benítez María	Gio 14, 9:15, AB	
Muñoz Sánchez Juan Ramón	Gio 14, 9:15, SA	
Nardone Jean-Luc	Gio 14, 17:00, AM	
Nay Laura	Ve 15, 9:30, AR	
Nicou Pascaline	Gio 14, 9:30, AM	
Paltrinieri Elisabetta		Me 13, 18:00, CLE E4
Pangallo Maria Consolata	Me 13, 14:30, CLE E4	
Pastor Comín Juan José	Gio 14, 9:15, AB	
Pavesio Monica	Me 13, 14:30, CLE D4	
Pellizzari Patrizia	Gio 14, 11:30, SA	Ve 15, 9:30, AR
Pfister Manfred	Ve 15, 17:00, AM	Me 13, 18:00, CLE D4
Piqueras Flores Manuel	Gio 14, 9:15 SA	
Pirovano Donato		Gio 14, 9:15, AM
Rabell Carmen	Ve 15, 9:30, AB	
Rescia Laura	Gio 14, 11:35, AB	
Resta Ilaria	Me 13, 16:15, CLE E4	
Rodríguez Mesa Francisco J.	Gio 14, 9:15, AB	
Rosato Chiara	Gio 14, 9:30, AM	
Rosso Maria	Ve 15, 9:30, AB	Ve 15, 11:15, AB
Ruffinatto Aldo		Me 13, 11:30, CLE E4; Ve 15, 16:15, AM
Rubio Árbuez Marcial	Ve 15, 11:15, AB	Gio 14, 9:15, SA
Saibene Maria Grazia	Gio 14, 16:15, AM	
Scamuzzi Iole	Me 13, 14:30, CLE E4	
Simbolotti Chiara	Gio 14, 9:30, AM	
Vaglio Carla		Gio 14, 11:30, AM; Ve 15, 11:15, AR; Ve 15, 17:00, AM
Ventura Edoardo	Ve 15, 11:15, AB	
Vitale Brovarone Alessandro	Ve 15, 11:15, AR	

